

Тарас Григорьевич
Шевченко ,

Заповіт

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.

Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу... отоді я
І лани і гори –
Все покину і долину
До самого Бога
Молитися ... а до того
Я не знаю Бога.

Поховайте та
вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте.
І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом.

...

Тарас Григорьевич
Шевченко ,

Завещание

tradukita de A. Пустогогаров

Увезите в Украину,
когда смерть застанет,
и в степи похороните
меня на кургане.
Чтоб поля широко стлались,
чтобы Днепр и кручи
мог я видеть, мог я слышать
его рев тягучий.

Понесет он с Украины
в синее море
вражью кровь - тогда
покину
и поля и горы
и отправлюсь прямо к Богу
и молиться стану.
А до этого мне Бога
видеть рано.

Хороните и вставайте,
цепи разорвите,
злою вражьей кровью
волю освятите.
И тогда в семье раздольной,
семье вольной, новой
помяните и меня вы
незлым тихим словом.

...

Тарас Григорьевич Шевченко ,

Das Vermächtnis

tradukita de Iwan Franko

Wenn ich sterbe, so bestattet
Mich auf eines Kurhans Zinne,
Mitten in der breiten Steppe
Der geliebten Ukraine, –
Daß ich grenzenlose Felder
Und den Dnibr und seine Schnellen
Sehen kann und hören möge
Das Gebraus der großen Wellen.

Wenn sie von der Ukraine
Schwemmen fort ins Meer und schlep-
pen
Feindesblut und Feindesleichen,
Dann verlass' ich Berg und Steppen,
Schwinge bis zum Gott empor mich
Von dem Sturme hingerissen
Um zu beten, – doch bis dahin
Will von keinem Gott ich wissen.

Ja, begrabt mich und erhebt euch,
Und zersprenget eure Ketten,
Und mit schlimmem Feindesblute
Möge sich die Freiheit röten!
Und am Tag, der euch die Freiheit
Und Verbrüderung wird schenken,
Möget ihr mit einem stillen,
Guten Worte mein gedenken.

...

Verkinto de tiu ĉi ukraina poemo estas TARAS GRIGORJEBIĈ ŜEVĈENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26).

Traduko de la ukraina poemo “Заповіт” de TARAS GRIGORJEBIĈ ŜEVĈENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26) *en la Rusan de* А. Пустозаров.

Traduko de la ukraina poemo “Заповіт” de TARAS GRIGORJEBIĈ ŜEVĈENKO (*1814-02-25 – †1861-02-26) *en la Germanan de* IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).

Arg-955-1924 (2014-01-03 14:01:34)

Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_\(Schevtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Schevtschenko)). *Pri la tradukinto vidu la retejon* http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.